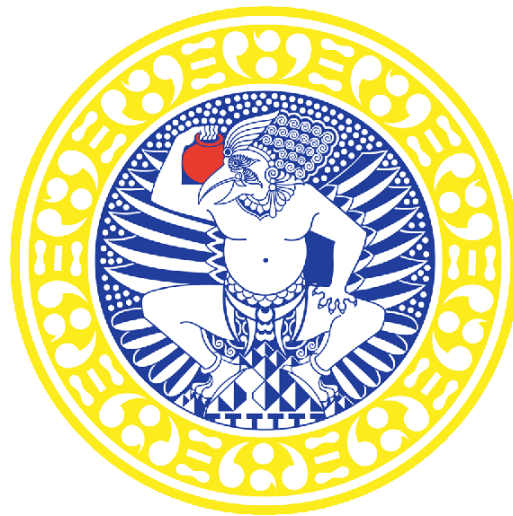


**UNDERGRADUATE THESIS**

**NETFLIX SUBTITLES AND ASMODEUS FAN-SUBTITLES : METHOD OF  
TRANSLATING WORDPLAYS ON BROOKLYN NINE-NINE SERIES**



**BY**

**MUHAMMAD REZA FERNANDA JUNAEDI**

**121711233128**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2021**

**NETFLIX SUBTITLES AND ASMODEUS FAN-SUBTITLES : METHOD OF  
TRANSLATING WORDPLAYS ON BROOKLYN NINE-NINE SERIES**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**BY**

**MUHAMMAD REZA FERNANDA JUNAEDI**

**121711233128**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2021**

**NETFLIX SUBTITLES AND ASMODEUS FAN-SUBTITLES : METHOD OF  
TRANSLATING WORDPLAYS ON BROOKLYN NINE-NINE SERIES**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Sarjana Degree of  
English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

**BY**

**MUHAMMAD REZA FERNANDA JUNAEDI**

**121711233128**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2021**

**DECLARATION**

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S. Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the service of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part of a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data, or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Surabaya, 21 Juni 2021



Muhammad Reza Fernanda Junaedi

121711233128

### **ACKNOWLEDGEMENTS**

First of all, I would like to thank Allah SWT for giving His grace and guidance so that I can complete my undergraduate thesis. Then, I also would like to give big love and thank for my mother , and my father who are always and willing to help and encourage me in joy and sorrow in working on this thesis. I also would like to say thank you to my colleagues and friends (Adam, Kiflan, Rizaldy, Fatih, Hanin, Panca) who are willing to fight together and accompany me until the completion of my thesis. Then, I also would like to thank to Ma'am Retno as my supervisor, who was willing to guide me patiently until the completion of this thesis. Last but not least, I want to express my deep gratitude to myself. Thank you for fighting until this moment. Thank you for being honest with yourself. Thank you for everything.

Surabaya, June 21<sup>st</sup> 2021

Muhammad Reza Fernanda Junaedi

I DEDICATE THIS THESIS TO MYSELF, MY FAMILY, AND  
OF COURSE, TO THE NEXT GENERATION WHO WILL  
CONDUCT THIS RESEARCH.

***PUSH AND BREAK YOUR LIMIT!***  
***GO BEYOND!***  
***PLUS ULTRA!!***

**APPROVAL SHEET**

Title : Netflix Subtitles and Fan-Subtitles : Method of Translating  
Wordplays on Brooklyn Nine-Nine Series.  
Name : Muhammad Reza Fernanda Junaedi  
Student's Number : 121711233128  
Department : English Department  
Approved to be submitted on 23 July 2021 by :

Advisor



Retno Wulandari Setyaningsih, M., ITS  
NIP. 197103272007012001

And has been examined and accepted by the Board of Examiners: Surabaya, 15 July  
2021 :

Chair/Examiner 1



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum  
NIP. 197512162003122001

Chair/Examiner 2



Retno Wulandari Setyaningsih, M., ITS  
NIP. 197103272007012001

Chair/Examiner 3



Ema Faiza, S.S., M.Hum  
NIP. 197410142003122001

Acknowledge by Head of English  
Department



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum  
NIP. 197512162003122001



**TABLE OF CONTENT**

|                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| DECLARATION .....                     | iv   |
| ACKNOWLEDGEMENTS .....                | v    |
| DEDICATION .....                      | vi   |
| EPIGRAPH .....                        | vii  |
| APPROVAL SHEET .....                  | viii |
| TABLE OF CONTENT .....                | ix   |
| LIST OF EXAMPLES .....                | xi   |
| LIST OF CHART .....                   | xiii |
| LIST OF TABLE .....                   | xiv  |
| ABSTRACT .....                        | xv   |
| ABSTRAK .....                         | xvi  |
| CHAPTER I .....                       | 1    |
| 1.1. Background of the Study .....    | 1    |
| 1.2. Statement of the Problem .....   | 7    |
| 1.3. Objectives of the Study .....    | 8    |
| 1.4. Significance of the Study .....  | 8    |
| 1.5. Scope and Limitation.....        | 9    |
| CHAPTER II.....                       | 11   |
| 2.1. Theoretical Framework .....      | 11   |
| 2.1.1. Wordplay .....                 | 11   |
| 2.1.2. Subtitle.....                  | 22   |
| 2.1.3. Fan-Subtitle.....              | 23   |
| 2.1.4. Brooklyn Nine-Nine Series..... | 24   |
| 2.2. Review of Related Studies .....  | 25   |
| CHAPTER III .....                     | 29   |
| 3.1. Research Approach.....           | 29   |
| 3.2. Data Source .....                | 29   |

|   |    |
|---|----|
| 3.3. Technique of Data Collection.....  | 30 |
| 3.4. Technique of Data Analysis .....   | 31 |
| CHAPTER IV .....  | 33 |
| 4.1. Results .....  | 33 |
| 4.2. Types of Wordplays .....   | 35 |
| 4.2.1. Homophony .....  | 35 |
| 4.2.2. Homonymy .....   | 38 |
| 4.2.3. Paronymy.....  | 41 |
| 4.3. Wordplays Translation Method, Netflix Subtitles, and Asmodeus Fan-Subtitle ..... | 45 |
| 4.3.1. Editorial Technique.....   | 45 |
| 4.3.2. Wordplay ST to Wordplay TT.....  | 47 |
| 4.3.3. Wordplay to Non-Wordplay .....   | 53 |
| 4.4. Discussion .....   | 57 |
| 4.4.1. Frequency.....   | 57 |
| 4.4.2. Netflix vs Asmodeus Fan-Subtitle.....  | 59 |
| CHAPTER V.....  | 85 |
| REFERENCES.....   | 86 |
| APPENDIX.....   | 92 |

**LIST OF EXAMPLES**

Example 1.1 Wordplay on Episodes 6 ..... 2

Example 2.1 Paronymy ..... 15

Example 2.2 Horizontal Wordplay ..... **Error! Bookmark not defined.**

Example 2.3 Vertical Wordplay..... **Error! Bookmark not defined.**

Example 2.4 Wordplay to Non-Wordplay Translation Method..... 17

Example 2.5 Wordplay ST to Wordplay TT..... 20

Example 2.6 Editorial Technique..... 21

Example 4.1 Data A6.8 Homophony ..... 35

Example 4.2 Data A6.9. Homophony ..... 37

Example 4.3 Data A6.7. Homonymy ..... 38

Example 4.4 Data B23.31. Homonymy ..... 39

Example 4.5 Data A2.3. Paronymy..... 41

Example 4.6 Data B22.29. Paronymy ..... 43

Example 4.7 Datum A7.11. Editorial Technique ..... 46

Example 4.8 Data B5.24. Wordplay ST to Wordplay TT..... 48

Example 4.9 Data B10.26. Wordplay ST to Wordplay TT..... 49

Example 4.10 Data A9.12. Wordplay to Non-Wordplay ..... 53

Example 4.11 Data A18.16. Wordplay to Non-Wordplay..... 55

Example 4.12 Data A6.8. Homophony Difference ..... 60

Example 4.13 Data A6.9. Homophony Difference ..... 61

Example 4.14 Data A1.1. Homonymy Difference ..... 63

|  |    |
|--|----|
| Example 4.15 Data A1.2. Homonymy Difference.....   | 65 |
| Example 4.16 Data A5.6. Homonymy Difference.....   | 66 |
| Example 4.17 Data A6.7. Homonymy Difference.....   | 68 |
| Example 4.18 Data A9.12. Homonymy Difference.....  | 69 |
| Example 4.19 Data A16.14. Homonymy Difference..... | 70 |
| Example 4.20 Data A19.18 Homonymy Difference.....  | 71 |
| Example 4.21 Data B22.30 Homonymy Difference.....  | 72 |
| Example 4.22 Data A2.3. Paronymy Difference.....   | 74 |
| Example 4.23 Data A6.10. Paronymy Difference.....  | 74 |
| Example 4.24 Data A17.15. Paronymy Difference..... | 76 |
| Example 4.25 Data A21.19. Paronymy Difference..... | 77 |
| Example 4.26 Data B2.20. Paronymy Difference.....  | 78 |
| Example 4.27 Data B2.21. Paronymy Difference.....  | 80 |
| Example 4.28 Data B5.23. Paronymy Difference.....  | 81 |
| Example 4.29 Data B10.25. Paronymy Difference..... | 83 |

**LIST OF CHART**

|   |    |
|---|----|
| Chart 4.1 Types of Wordplays in Brooklyn Nine-Nine Series .....               | 33 |
| Chart 4.2 Wordplay Translation Method Found in Netflix Official Subtitle..... | 34 |
| Chart 4.3 Wordplay Translation Method Found in Asmodeus Fan-Subtitle .....    | 35 |

**LIST OF TABLE**

Table 4.1 Comparison..... 58